

## 阿摩司书第八章译文对照

### 【摩八 1】

〔和合本〕「主耶和华又指示我一件事：我看见一筐夏天的果子。」

〔吕振中译〕「主永恒主又这样使我看见：看哪，有一笼夏天果子呢。」

〔新译本〕「主耶和华向我显示，我就看见一篮夏天的果子。」

〔现代译本〕「至高的上主给我看到一个景象；我看到一篓熟了的水果。」

〔当代译本〕「主神又在异象中让我看见一篮熟透的果子。」

〔文理本〕「主耶和华示我夏果一筐、」

〔思高译本〕「吾主上主叫我看见这事：看，有一篮熟果子。」

〔牧灵译本〕「雅威让我看一篮子熟透的水果，他问我：」

### 【摩八 2】

〔和合本〕「祂说：『阿摩司啊，你看见甚么？』我说：『看见一筐夏天的果子。』耶和华说：『我民以色列的结局到了，我必不再宽恕他们。』」

〔吕振中译〕「永恒主说：『阿摩司阿，你看见什么？』我说：『一笼夏天果子。』永恒主就对我说：『我民以色列的结局（与『夏天果子』读音相似）到了；我必不再把他们放过去。』」

〔新译本〕「耶和华说：“阿摩司，你看见甚么？”我回答：“一篮夏天的果子。”他跟着对我说：“我民以色列的结局到了，我不再放过他们。”」

〔现代译本〕「他问我：『阿摩司，你看见甚么？』我回答：『一篓熟了的水果。』上主对我说：『我子民以色列的结局（结局和水果二词的希伯来语发音相似）已经到了。这回我绝不饶恕他们！』」

〔当代译本〕「祂问我：“阿摩司，你看见甚么？”“我看见一篮熟透的果子。”“这篮果子代表我的子民，他们的结局来到了，我再不会饶恕他们。”」

〔文理本〕「曰、阿摩司欤、尔所见维何、我曰、夏果一筐、耶和华曰、我民以色列、末期已届、我不复赦宥之、」

〔思高译本〕「上主说：『亚毛斯，你看见了什么？』我答说：『一篮熟果子。』上主又向我说：『我百姓以色列的结局已成熟，我不再放过她。』」

〔牧灵译本〕「“亚毛斯，你看见了什么？”我答说：“一篮熟果子。”雅威就又对我说：“我百姓以色列也熟到底了；我不再宽恕他们了。”」

### 【摩八 3】

〔和合本〕「主耶和华说：『那日，殿中的诗歌变为哀号；必有许多尸首在各处抛弃，无人作声。』」

〔吕振中译〕「主永恒主发神喻说：『那日宫殿中的诗歌必哀号：嘿，尸身多极了！各处都是！人抛弃的！一片死寂！』」

〔新译本〕「“到那日，圣殿的歌声必变为哀号；尸首众多，抛弃各处；你们要肃静。”这是主耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「那一天，宫廷的歌唱要变为悲伤的哀号；到处都是尸体，一片死寂。」」

〔当代译本〕「到那天，殿里的歌声要变成哀号；到处尸横遍野，周围一片死寂。”这是主所说的。」

〔文理本〕「主耶和華曰、是日殿中之歌、变为号啕、尸骸繁多、随在弃掷、人皆缄默、」

〔思高译本〕「在那一天，王宫中的歌女必要哀号——吾主上主的断语——尸体成堆，抛在各处，鸦雀无声。」

〔牧灵译本〕「到了那一天，宫中的欢歌定会成为哭嚎的哀乐，到处都是许多弃置的尸体。」」

#### 【摩八 4】

〔和合本〕「你们这些要吞吃穷乏人、使困苦人衰败的，当听我的话！」

〔吕振中译〕「你们这些践踏穷人，要使国中困苦人灭绝的阿，听以下这话哦！」

〔新译本〕「践踏穷乏人又除掉国中困苦人的，你们要听这话。」

〔现代译本〕「你们这些人欺压贫困，剥削穷苦，你们听吧！」

〔当代译本〕「你们这些压榨穷人、践踏贫民的人，听啊，」

〔文理本〕「尔欲吞噬穷乏、灭绝斯土之贫民者、其听我言、」

〔思高译本〕「压榨穷人，使世上弱小绝迹的人哪！你们应听。」

〔牧灵译本〕「注意听吧，你们这些欺压穷人，把弱小的百姓赶尽杀绝的人。」

#### 【摩八 5】

〔和合本〕「你们说：月朔几时过去，我们好卖粮；安息日几时过去，我们好摆开麦子；卖出用小升斗，收银用大戥子，用诡诈的天平欺哄人，」

〔吕振中译〕「你们说：『初一日几时过去，我们好卖粮食？安息日几时过去，我们好摆开麦子？卖出用小升斗，收银用大戥子，用诡诈的天平来骗人，」

〔新译本〕「你们说：“月朔甚么时候过去，好让我们可以卖五谷；安息日甚么时候结束，好让我们可以开市卖谷物。我们卖东西就把升斗弄小，收银子却用加重了的法码，我们要用假秤欺骗人。」

〔现代译本〕「你们自己说：「神圣的节日快点过去吧！好让我们去卖穀物。安息日快点结束吧！好让我们去做生意。我们可以抬高物价，用假的法码、小的升斗去欺骗顾客了。」

〔当代译本〕「你们盼望安息日和节期快快过去，好让你们可以奸诈地使用两套法码，用大小不同的升斗来行骗。」

〔文理本〕「尔曰、月朔何时过、俾我侪粟谷、安息何时过、俾我侪鬻麦、小其伊法、大其舍客勒、以欺诳之衡诈人、」

〔思高译本〕「你们说：「月朔几时才过去，好让我们卖五穀？安息日几时才过去，好让我们打开粮

仓，缩小「厄法，」加重「协刻尔，」用假秤欺人？」

〔**牧灵译本**〕「你们说：“什么时候月朔或安息日才过去？我们好开仓卖粮？我们要缩小称量的容积，把物价抬高，用假秤骗人，连青糠也一起卖掉。」

### 【摩八 6】

〔**和合本**〕「好用银子买贫寒人，用一双鞋换穷乏人，将坏了的麦子卖给人。」

〔**吕振中译**〕「好用银子收买贫寒人，用一双鞋换得穷苦人，将弃置为垃圾的麦子卖给人？」」

〔**新译本**〕「我们用银子买穷人，用一双鞋换取穷乏人；连麦碎也卖掉。」」

〔**现代译本**〕「我们可以用高价卖出劣等的麦子，我们要找个无法还债的穷人，用一双凉鞋的价钱把他买下来作奴隶。」」

〔**当代译本**〕「穷人欠你一块钱或一双鞋，你们就强把他们卖作奴隶，你们又售卖变坏了的麦子。」

〔**文理本**〕「以银购穷乏、以屨易贫民、以劣麦出售、」

〔**思高译本**〕「用银钱购买穷人，以一双鞋换取贫人，连麦糠也卖掉？」」

〔**牧灵译本**〕「我们可用钱买穷人，也可用一双鞋来换穷人。」」

### 【摩八 7】

〔**和合本**〕「耶和華指着雅各的榮耀起誓說：他們的一切行為，我必永遠不忘。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主指着雅各的狂傲来起誓、说：『他们所作的一切事，我都永久不会忘记。』」

〔**新译本**〕「耶和華指着雅各所夸耀的起誓說：“我必永遠記著他們所作的一切；」

〔**现代译本**〕「上主—以色列的神发誓，说：“我绝不会忘记以色列人败坏的行为。」

〔**当代译本**〕「主指着以色列的榮耀起誓說：“你們的所作所為我是絕對不會視若無睹的。」

〔**文理本**〕「耶和華指雅各之榮而誓曰、彼之所為、我永不忘、」

〔**思高译本**〕「上主指着雅各伯的夸耀说：“我永不会忘了你们的所作所为。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，雅各伯的骄傲，他指着自已发誓说：“我绝不会原谅他们的行为。”」

### 【摩八 8】

〔**和合本**〕「地豈不因這事震動？其上的居民不也悲哀嗎？地必全然像尼羅河漲起，如同埃及河涌上落下。」

〔**呂振中譯**〕「地哪能不因這事而震動，而上頭的居民不悲哀呢？地哪能不全然漲起像尼羅河（**传统：像光。参摩九 5**），而涌上又退落如埃及河呢？」」

〔**新译本**〕「“这地不应为此震动，所有住在地上的不应悲哀吗？这地必像尼罗河高涨翻腾，像埃及的大河退落。」

〔**现代译本**〕「我要使地震动，人人都要遭遇苦难。大地都要震动，像尼罗河的潮水涨落。」

〔**当代译本**〕「大地将因此而震动，地上的人都要哀号悲叹。大地要像泛滥的尼罗河，涨起又退落，起伏不定。」

〔文理本〕「斯地岂不因此而震动、居其中者岂不悲哀乎、斯地将坟起、如大河之涨、摇撼而复下陷、如埃及之河焉、」

〔思高译本〕「难道不是因此大地才震动，地上居民才悲号，全地泛滥有如尼罗，退落有如埃及大河？」

〔牧灵译本〕「为这缘故，大地必要震颤，这片土地上的居民将要哀嚎。大地升起又下降，好似埃及的河流一样。」

### 【摩八 9】

〔和合本〕「主耶和华说：到那日，我必使日头在午间落下，使地在白昼黑暗。」

〔吕振中译〕「主永恒主发神喻说：『当那日我必使日、中午就落，使地在大白日天竟黑暗。』」

〔新译本〕「“到那日，这是耶和华的宣告：我必使太阳在正午落下，在白昼使地变成昏暗。”」

〔现代译本〕「到那一天，我要使太阳在中午下山，白昼变为黑暗。这是我一至高的上主说的。」

〔当代译本〕「到那时候，我要使日头在中午落下，虽然是白昼，但大地也要昏暗无光。」

〔文理本〕「主耶和华曰、是日也、我将使日沈于亭午、使地晦于白昼、」

〔思高译本〕「在那一天——吾主上主的断语——我必使太阳在中午落下，使大地白晝变为黑暗；」

〔牧灵译本〕「雅威说：“到了那一天，我要让太阳在中午坠落，正午时大地将一片黑暗。”」

### 【摩八 10】

〔和合本〕「我必使你们的节期变为悲哀，歌曲变为哀歌。众人腰束麻布，头上光秃，使这场悲哀如丧独生子，至终如痛苦的日子一样。」

〔吕振中译〕「我必使你们的节期变为悲哀，使你们的歌曲都变为哀歌；使人人的腰都束上麻布，人人头上都光秃。我必使这场哀伤如丧独生子的悲哀，其末了、终如一天苦苦的日子。』」

〔新译本〕「“我必使你们欢乐的节期变为悲哀的日子，把你们的歌声都变为哀哭。我必使你们各人腰束麻带，头都剃光了；我必使你们悲哀，好像丧了独生子，自始至终都是痛苦的。”」

〔现代译本〕「我要使你们的佳节变为葬礼，欢乐的歌声变为悲伤的哀号。我要使你们剃光头、披粗麻。你们要伤心得像死了独子一样。那将是终日悲痛的一天。」

〔当代译本〕「我必使你们的节日变为丧礼，叫你们的乐曲变为哀歌。我要你们穿上丧服，剃光头发；使你们伤心哀恸，像是死了独生子一样。这日子的结局是痛苦的。”」

〔文理本〕「使尔节期变为愁日、讴咏变为哀歌、人各束麻、众咸髡首、哀哭若丧独子、其终则如苦日焉、」

〔思高译本〕「使你们的喜庆变为丧事，使你们的一切乐曲变为哀歌，使你们都腰系苦衣，头都剃光；使你们哀悼，如哀悼独生子，使那一天给终是愁苦的日子。」

〔牧灵译本〕「我要让你的节庆日成为丧日，你的欢歌成为哀嚎声。人人都腰系苦衣，剃去头发，痛苦不堪，好像失去了独生子一般，那日子将是愁苦悲惨的。”」

### 【摩八 11】

〔**和合本**〕「主耶和华说：日子将到，我必命饥荒降在地上。人饥饿非因无饼，干渴非因无水，乃因不听耶和华的话。」

〔**吕振中译**〕「主永恒主发神喻说：『看吧，日子必到，我必打发饥荒到地上，可不是想吃食物的饥荒，也不是想喝水的口渴，乃是想听永恒主之话的饥荒。』」

〔**新译本**〕「“看哪！日子快到，这是主耶和华的宣告。我必使饥荒临到这地，这饥荒不是因为食物，这干渴不是因为水；而是因为听不见耶和华的话。」

〔**现代译本**〕「「时候已经到了，我要使以色列遍地饥荒。他们饥饿，并不是没有饼吃；他们干渴，并不是没有水喝。他们饥渴是因为听不到上主的话。这是我一至高的上主说的。」

〔**当代译本**〕「主神又说：“那日子来到的时候，我要使地上发生饥荒，这不是对食物和水的饥渴，而是对主的话的饥渴。」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、时日将至、我必使饥饉临于斯土、人之饥也、非因无粮无水、乃因未听耶和华之言也、」

〔**思高译本**〕「看，那日子一来临——吾主上主的断语——我必使饥饿临于此地，汞是对食物的饥饿，也不是对水的饥渴，而是对听上主的话的饥渴。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“灾降大地的日子就要来了，人们不为食物饥，也不为清水渴，却饥渴雅威的话。」

### 【摩八 12】

〔**和合本**〕「他们必飘流，从这海到那海，从北边到东边，往来奔跑，寻求耶和华的话，却寻不着。」

〔**吕振中译**〕「人必流离飘荡、从这海到那海，从北边到东边，跑来跑去、寻求永恒主的话，却寻不着。」

〔**新译本**〕「他们从这海飘流到那海，从北到东，到处奔走，要寻求耶和华的话，却寻不见。」

〔**现代译本**〕「从南到北，从东到西，他们要到处寻找上主的信息，可是都找不到。」

〔**当代译本**〕「人必流离不定，飘洋过海；他们来往奔跑，要寻求主的话，却找不着。」

〔**文理本**〕「人必踉跄而行、自此海至彼海、自北至东、疾趋往来、寻耶和华之言而不得、」

〔**思高译本**〕「他们必由这海走到那海，由北至东，去寻求上主的话，却寻不到。」

〔**牧灵译本**〕「这些人会从这海漂泊到那海，四处流浪，从北至东，寻求雅威的话，可是他们却找不到。」

### 【摩八 13】

〔**和合本**〕「当那日，美貌的处女和少年的男子必因干渴发昏。」

〔**吕振中译**〕「当那日、美丽处女和青年男子都必因口渴而晕过去。」

〔**新译本**〕「“到那日，美丽的少女和青年男子都因干渴昏倒。」

〔**现代译本**〕「在那一天，连美丽的少女和强壮的青年也会因口渴而昏倒。」

〔当代译本〕「美貌的少女、年轻的男子都因为没有主的话而干渴得头昏目眩；」

〔文理本〕「是日也、美女少男、必因渴而疲惫、」

〔思高译本〕「那一天，美丽的处女和健壮的青年，必因饥渴而晕眩。」

〔牧灵译本〕「到了那一天，美丽的处女与身强力壮的青年都会因焦渴而倒地。」

#### 【摩八 14】

〔和合本〕「那指着撒马利亚牛犊（原文是罪）起誓的说：但哪，我们指着你那里的活神起誓；又说：我们指着别是巴的神道（神：原文是活）起誓。这些人都必仆倒，永不再起来。」

〔吕振中译〕「那些指着撒玛利亚的亚示玛（传统：有罪。今改点母音译之。参王下十七 30）女神来起誓的说：『但哪，我们指着你的神来起誓』，或说：『我们指着别是巴的护卫神道来起誓。』这种人都必扑倒，不能再起立。」

〔新译本〕「那些指着撒玛利亚亚示玛女神（“亚示玛女神”原文作“罪”）起誓，或是那些指着但的神，或别是巴的神（“别是巴的神”原文作“别是巴的道”）起誓的，他们要倒下，再不能起来。」

〔现代译本〕「那些拜过撒马利亚的偶像、向但和别是巴的神明许过愿的人，都会倒下去，再也站不起来。」」

〔当代译本〕「那些敬拜撒马利亚、但和别是巴假神的人，全部都要跌倒，永远再不能起来。」

〔文理本〕「凡指撒玛利亚之罪而誓者曰、但乎、我指尔维生之神而誓、或曰、我指别是巴之生途而誓、其人必颠覆、永不复兴、」

〔思高译本〕「那些指着撒马黎雅的罪过起誓，那些说：「丹，你的神永在，」或说：「贝尔舍巴，你的守护神永在」的人，必要跌倒，再不能起来」

〔牧灵译本〕「那些曾指着撒玛利亚的假神发誓说：‘丹神万岁！’或‘亲爱的贝尔舍巴神永存’的人必将跌倒，永远不会再站起来。」」